

1. Приступите, народы, слушайте и внимайте, племена! да слышит земля и всё, что наполняет ее, вселенная и всё рождающееся в ней!

УПО: Наблизьтесь, люди, щоб чути, народи ж, послушайте! Хай почує земля та все те, що на ній, вселенна й нащадки її!

KJV: Come near, ye nations, to hear; and hearken, ye people: let the earth hear, and all that is therein; the world, and all things that come forth of it.

2. Ибо гнев Господа на все народы, и ярость Его на все воинство их. Он предал их заклятию, отдал их на заклятие.

УПО: Господній бо гнів на всі люди, а лютість на все їхнє військо: Він їх учинив за закляття, віддав їх на різь!

KJV: For the indignation of the LORD is upon all nations, and his fury upon all their armies: he hath utterly destroyed them, he hath delivered them to the slaughter.

3. И убитые их будут разбросаны, и от трупов их поднимется смрад, и горы размокнут от крови их.

УПО: І їхні побиті розкидані будуть, а з трупів їхніх здійметься сморід, розтопляться гори від їхньої крові...

KJV: Their slain also shall be cast out, and their stink shall come up out of their carcasses, and the mountains shall be melted with their blood.

4. И истлеет все небесное воинство; и небеса свернутся, как свиток книжный; и все воинство их падет, как спадает лист с виноградной лозы, и как увядший лист--со смоковницы.

УПО: І небесні світила усі позникають, а небо, як звій книжковий, буде звинене, і всі його зорі попадають, як спадає оте виноградове листя, й як спадає з фіговниці плід незрілий!...

KJV: And all the host of heaven shall be dissolved, and the heavens shall be rolled together as a scroll: and all their host shall fall down, as the leaf falleth off from the vine, and as a falling fig from the fig tree.

5. Ибо упился меч Мой на небесах: вот, для суда нисходит он на Едом и на народ, преданный Мною заклятию.

УПО: Бо на небі напоєний меч Мій, оце він на Едома спускається та на заклятий народ Мій на суд:

KJV: For my sword shall be bathed in heaven: behold, it shall come down upon Idumea, and

upon the people of my curse, to judgment.

6. Меч Господа наполнится кровью, утучнеет от тука, от крови агнцев и козлов, от тука с почек овнов: ибо жертва у Господа в Восоре и большое закляние в земле Едома.

УПО: меч Господній наповнися кров'ю, став ситий від лою, від крови телят та козлів, від лою баранячих нирок, бо Господу жертва в Боцрі й різанина велика в едомській землі...

KJV: The sword of the LORD is filled with blood, it is made fat with fatness, and with the blood of lambs and goats, with the fat of the kidneys of rams: for the LORD hath a sacrifice in Bozrah, and a great slaughter in the land of Idumea.

7. И буйволы падут с ними и тельцы вместе с волами, и упьется земля их кровью, и прах их утучнеет от тука.

УПО: І буйволи зйдуть із ними, і телиці з биками, і напоїться кров'ю їхній край і насититься туком їхній порох,

KJV: And the unicorns shall come down with them, and the bullocks with the bulls; and their land shall be soaked with blood, and their dust made fat with fatness.

8. Ибо день мщения у Господа, год возмездия за Сион.

УПО: бо це буде день помсти Господньої, рік заплати за заколот проти Сіону!

KJV: For it is the day of the LORD's vengeance, and the year of recompences for the controversy of Zion.

9. И превратятся реки его в смолу, и прах его--в серу, и будет земля его горящею смолою:

УПО: І переминяться в смолу потоки його, його ж порох у сірку, і смолою палючою стане їхній край...

KJV: And the streams thereof shall be turned into pitch, and the dust thereof into brimstone, and the land thereof shall become burning pitch.

10. не будет гаснуть ни днем, ни ночью; вечно будет восходить дым ее; будет от рода в род оставаться опустелою; во веки веков никто не пройдет по ней;

УПО: Не погасне вночі ані вдень, дим його підійматися буде повік, з роду в рід опустошений буде, на віки віків не перейде по ньому ніхто.

KJV: It shall not be quenched night nor day; the smoke thereof shall go up for ever: from generation to generation it shall lie waste; none shall pass through it for ever and ever.

11. и завладеют ею пеликан и еж; и филин и ворон поселятся в ней; и протянут по ней вервь разорения и отвес уничтожения.

УПО: І посяде його пелікан та їжак, і перебуватимуть в ньому сова та ворона, і над ним Він розтягне мірального шнура спустошення та виска знищення...

KJV: But the cormorant and the bittern shall possess it; the owl also and the raven shall dwell in it: and he shall stretch out upon it the line of confusion, and the stones of emptiness.

12. Никого не останется там из знатных ее, кого можно было бы призвать на царство, и все князья ее будут ничто.

УПО: Не буде шляхетних у ньому, щоб царство там проголосити, і стануть нічим усі князі його.

KJV: They shall call the nobles thereof to the kingdom, but none shall be there, and all her princes shall be nothing.

13. И зарастут дворцы ее колючими растениями, крапивою и репейником--твердыни ее; и будет она жилищем шакалов, пристанищем страусов.

УПО: І буде тернина рости по палатах його, кропива й будяччя в твердинях його, і він стане мешканням шакалів, подвір'ям для струсів...

KJV: And thorns shall come up in her palaces, nettles and brambles in the fortresses thereof: and it shall be an habitation of dragons, and a court for owls.

14. И звери пустыни будут встречаться с дикими кошками, и лешие будут перекликаться один с другим; там будет отдыхать ночное привидение и находить себе покой.

УПО: І будуть стрічатися там дикі звірі пустинні з гієнами, а польовик буде кликати друга свого; Ліліт тільки там заспокоїться і знайде собі відпочинок!

KJV: The wild beasts of the desert shall also meet with the wild beasts of the island, and the satyr shall cry to his fellow; the screech owl also shall rest there, and find for herself a place of rest.

15. Там угнездится летучий змей, будет класть яйца и выводит детей и собирать их под тень свою; там и коршуны будут собираться один к другому.

УПО: Там кублитись буде скакуча гадюка й складатиме яйця, і висиджувати буде та вигриватиме яйця свої... Там теж яструби будуть збиратись один до одного...

KJV: There shall the great owl make her nest, and lay, and hatch, and gather under her shadow: there shall the vultures also be gathered, every one with her mate.

16. Отыщите в книге Господней и прочитайте; ни одно из сих не преминет придти, и одно другим не заменится. Ибо сами уста Его повелели, и сам дух Его соберет их.

УПО: Пошукайте у книзі Господній й читайте: Із них не забракне ні одного, не будуть шукати один одного, бо уста Його то вони наказали, а Дух Його Він їх зібрав!

KJV: Seek ye out of the book of the LORD, and read: no one of these shall fail, none shall want her mate: for my mouth it hath commanded, and his spirit it hath gathered them.

17. И Сам Он бросил им жребий, и Его рука разделила им ее мерою; во веки будут они владеть ею, из рода в род будут жить на ней.

УПО: І Він кинув для них жеребка, а рука Його шнуром мірільним його поділила для них, і посядуть його аж повік, з роду в рід будуть в нім пробувати!

KJV: And he hath cast the lot for them, and his hand hath divided it unto them by line: they shall possess it for ever, from generation to generation shall they dwell therein.